



汉英熟语及其互译

张丽华
著

中国社会科学出版社

汉英熟语及其互译

张丽华 著



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英熟语及其互译/张丽华著. —北京: 中国社会科学出版社,
2016. 3

ISBN 978-7-5161-7841-6

I. ①汉… II. ①张… III. ①英语—熟语—翻译—研究
IV. ①H313. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 057522 号

出版人 赵剑英
责任编辑 陈肖静
责任校对 刘娟
责任印制 戴宽

出版 中国社会科学出版社
社址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮编 100720
网址 <http://www.csspw.cn>
发行部 010-84083685
门市部 010-84029450
经销 新华书店及其他书店

印刷 北京金瀑印刷有限责任公司
装订 廊坊市广阳区广增装订厂
版次 2016 年 3 月第 1 版
印次 2016 年 3 月第 1 次印刷

开本 710 × 1000 1/16
印张 13.5
插页 2
字数 209 千字
定价 52.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010-84083683
版权所有 侵权必究

前 言

无论是在汉语中，还是在英语中，熟语都是一道靓丽的风景，它们屹立在语言的丛林中，熠熠生辉，摇曳多姿。它们是语言的精华所在。一则熟语，向我们讲述着一个个与使用该语言的民族过往的故事、经历，告诉我们一个民族所历经的欢乐和痛苦。通过熟语，我们可以窥见一个民族从古到今的缓慢历程，以及在这一历程中人们的言行举止、喜怒哀乐。每一条熟语，就是一段历史的记忆和回顾。熟语用自己特殊的艺术方式，向我们娓娓诉说着一个民族古往今来的记忆。它不是绘画，却起到了跟绘画同样的作用，甚至比绘画还要生动和形象。可以说，一条条熟语，就是一幅幅民族历史和文化的画卷，为我们记录着历史的脚步，还原着历史的真相。因此，了解了一门语言中的熟语，便是了解了使用这门语言的民族的历史和文化。

在熟语的学习过程中，我们禁不住会由衷地赞叹劳动人民的智慧。他们用自己的聪明和才智，通过熟语的方式，记录下自己生活中的点点滴滴，让后代的人们能够了解他们思想和生活的各个方面，这些表面上看起来是语言材料的熟语，其实都是对民族历史和文化的记忆与描摹。

熟语别具一格的形式和它们的文化内涵，使得熟语能够跟其他普通词语区别开来，让人们在茫茫词语的大海，一眼就能识别出这一语言中的

骄子。其生动鲜明的语言特色，以及其深刻的文化意蕴，也使得熟语能够保持旺盛的生命力，历久弥新，像一颗颗闪闪发亮的珍珠，闪烁着耀眼的光芒，点缀在一个民族的语言中。

熟语的学习既是一个长期的、困难的过程，同时也是一个充满乐趣的过程。在汉英两种语言中，熟语的数量浩如烟海，背景也涉及一个民族的历史、典籍、文学、民族思维、人们的价值观、道德观、风俗习惯、生存环境、生产及生活等的方方面面，即使是以该语言为母语的人，也不一定能够掌握和了解其母语当中所有的熟语，作为外语学习者，难度可想而知。但是熟语的学习又充满了极大的乐趣。许多熟语本身都有着生动鲜明的比喻形象，这些形象无疑为熟语本身增添了无穷的魅力。此外，在对熟语来源的探究中，我们接触到的是栩栩如生的历史和传说，一个个故事和场景，会在我们脑海中勾勒出一个个立体真实的生活或历史画面，让我们徜徉其中，流连忘返。透过一条条熟语，我们仿佛看到了一个民族的前世今生，进而理解他们的生活方式和日常习俗，了解他们表达自己喜怒哀乐的方式和方法。我们对熟语了解得越多，就越愿意更多地涉猎这方面的知识，其中的乐趣，唯有深入进去，才能体会得出来。

总之，无论是在教学工作中，还是在翻译工作中，熟语的学习和掌握都是语言学习中最重要的一环，也是最为困难的一个环节，所以，对于汉英两种语言的学习和翻译来说，对熟语的把握和处理都是不容忽视的。因此，通过对汉英熟语的概念、分类、相同之处和不同之处、不同的文化内涵以及汉英熟语的互译方法及互译中存在的问题等方面的探讨，笔者希望本书能够让读者对汉英熟语有一个更加全面的了解，从而能够对读者在汉英熟语方面的学习及翻译有所帮助。

本书尽量注意集知识性与趣味性于一体，使之既适用于英语教师、科研工作者和翻译人员，也适用于大中专院校学生及广大英语爱好者。

限于笔者的水平和学识，书中的疏漏之处在所难免，恳请读者指正。

目 录

前言	(1)
第一章 熟语概说	(1)
第一节 熟语的概念及其界定	(1)
第二节 熟语的定义	(3)
第三节 汉英熟语的异同	(8)
第四节 汉英熟语的分类及对应关系	(11)
第二章 汉英熟语的源起	(17)
第一节 源于自然地理环境	(17)
第二节 源于历史故事或事件	(22)
第三节 源于神话传说	(25)
第四节 源于文学作品	(30)
第五节 源于寓言故事	(35)
第六节 源于民间生产及生活习俗	(37)
第七节 源于宗教信仰	(43)
第八节 源于动植物	(47)
第九节 其他来源	(51)

第三章 汉英熟语的特点	(54)
第一节 汉英熟语的形式特点	(54)
第二节 汉英熟语的语言特点	(60)
第三节 汉英熟语的语义特点	(73)
第四章 熟语隐含意义的转义方式	(85)
第一节 通过隐喻方式形成	(85)
第二节 通过借代方式形成	(86)
第三节 通过夸张方式形成	(87)
第四节 通过委婉方式形成	(89)
第五章 汉英熟语的文化内涵	(92)
第一节 语言与文化的关系	(92)
第二节 汉英熟语的文化特性	(94)
第三节 汉英熟语的文化内涵差异	(95)
第四节 汉英熟语的民族性	(106)
第六章 汉英熟语的互译	(119)
第一节 汉英熟语的可译性与不可译性	(120)
第二节 汉英熟语的归化翻译与异化翻译	(146)
第三节 汉英熟语互译的方法	(157)
第四节 熟语翻译工作中的注意事项	(195)
结语	(203)
主要参考文献	(205)
主要人名索引	(209)

第一章

熟语概说

第一节 熟语的概念及其界定

其实，对于熟语这一概念的定义和包含范畴的界定，不管是国内还是国外，都还没有完全明确的统一。

“熟语”不是中国传统语言学中的术语，在汉语的研究中，原本没有一个明确、清晰的概念来指称汉语中成语、谚语、格言等特殊语言现象。作为词汇学上的术语，一般认为“熟语”一词是20世纪50年代末，由俄语译借过来的。在此之前，人们所熟悉的是一些固有的称谓，如成语、谚语、俗语、格言、歇后语、惯用语等。中国语言学界曾把它们概括成一个总的概念，称之为特殊词汇，也称作特种词汇，或称之为固定词组。因为这些词语有别于汉语中的一般词语，它们在成因、使用等方面有许多共性。为了方便地把这些语言现象放在一起进行研究，学术界便引进了“熟语”这一概念，作为这些语言现象的名称。“熟语”这一概念被译借到汉语以后，很快被汉语研究工作者接受，但在对这个术语的理解和使用上却出现了很大的分歧。

在中国语言学界，对“熟语”概念的理解大致上分为两种，一种把它作为“属概念”，一种把它作为“种概念”。作为“属概念”的，用它来总称成语、谚语、惯用语、歇后语等类似的语言现象。作为“种概

念”的，倾向于把惯用语作为“属概念”，而把“熟语”和成语、谚语、歇后语等相并列。

但更多的学者倾向于把“熟语”看作“属概念”，这一观点可见于上海辞书出版社出版的1989年版《辞海》、胡裕树的《现代汉语》、武占坤的《现代汉语读本》、王勤和武占坤的《现代汉语词汇概要》等著作和刘叔新的《固定语及其类别》、周荐的《熟语的经典性与非经典性》等文章中。认为成语、谚语、格言、歇后语、惯用语等概念，是人们在长期的语言实践过程中逐渐形成并固定于汉语语言之中的，每一个概念都有特定的内涵和外延，它们所代表的客观语言现象也各有各的特征，其中任何一个概念都无法涵盖其他语言现象。而“熟语”一词，原本就是从外语中译借过来的，在此之前，汉语中并没有一类人们称之为“熟语”的词类，因而“熟语”一词在汉语中并没有专指，也很难在语言形式上指出其具体特征，因此，用它来泛指各类固定习语，代指各类型的固定词组的总和是较为合适的，成语、谚语、惯用语、格言、歇后语等都是熟语大家族中的一个成员。

所以本书中提到的汉语“熟语”是一个“属概念”，包括成语、格言、惯用语、歇后语、俗语、谚语等语言现象，是所有这些语言现象的总称，而且，需要指出的是，本书中涉及的熟语，不包括那些用来指称某个国家、单位或机构等的专门用语。

其实熟语一词本来最早应该是来自英文中的“phraseology”。是语言学的一个分支，其研究内容是语言中的固定表达，如习语，短语动词，以及其他类型的多词组合。此词来源于希腊语“phrasis”（词语）和“logos”（学说，学问），20世纪三四十年代，该词被引入俄国词汇学体系，后于20世纪50年代由俄语译借到我国，并被译为“熟语”。因此，“phraseology”一词便应该被译为“熟语学”，但学术界很多时候习惯将该词译为“短语学”。

“Phraseology”一词属于派生词，如果去掉后面表示学科的词缀“-ology”，便剩下了“phrase”（短语，词组），与汉语中“熟语”相比，“phrase”一词所涵盖的范围要广得多，它包含所有固定短语和任意临时搭配的词语组合，所以除了可以指“习语、片语，短语、词组”及“简洁的语句、警句”之外，“phrase”还可以指“话语、说法，用语”，其复

数形式“phrases”还表示“废话、空话”。所以在语言研究领域，人们习惯上还是倾向于用“idiom”一词来指称英语中的各类固定词组或句子组合等这些特殊的语言现象，而将表示机构名称等的专有名词和一些临时性搭配的语言现象排除在外。

与汉语中的“熟语”一词一样，人们对“idiom”一词的理解和使用也存在许多分歧。

首先，从语言学的范畴来看，“idiom”并没有一个严格科学的定义及范畴。论述“idiom”的著作，由于研究视角和重点不同，赋予该词语的含义也各不相同，有的范围宽，有的范围窄，有的强调结构，有的强调语义，有的强调功能。所以，英语“idiom”一词语义范畴可大可小，多数词典在将它释义为“习语”的同时，也将它释义为“成语”、“惯用语”、“方言”等。

其次，国外的语言学者对“idiom”一类的语言现象也是各有自己的看法，他们不仅划定了不同的习语研究范围，甚至使用了不同的术语。因此为了避免不必要的概念之争，一般在语料库语言学 and 自然语言处理领域，国外学者将这种有关习语、固定搭配的语言现象统称为“多词组合”（“multiwords”），也有人把它们称作“带空格的词”。“多词组合”指的是在语料库的词性标注阶段几个词在一起担当同一种词类功能的现象。

但在本书中，我们还是选取了传统的“idiom”作为英语中成语、格言、俗语、谚语等各种特殊语言现象的总称，并且为便于跟汉语熟语一起进行表述，将这些特殊的英语语言现象统称为“英语熟语”，而不再用传统的“习语”一说。

因此，无论是汉语熟语还是英语熟语，都是汉语或英语中成语、惯用语、谚语、格言等各种特殊语言现象的总称，这些语言现象以结构特点、语用共性、意义为基础聚合起来，构成了不同层次的汉英熟语系统。

第二节 熟语的定义

一 汉语中熟语的定义

熟语有广义和狭义之分，广义的熟语是一种包括成语在内的，具有一

定固定结构和特定含义的，在生活中使用频率很高的语言形式。狭义的熟语是一种长时期在民间流传的，包括惯用语、俗语、民间谚语、歇后语等在内的定型语类。后面我们提到的熟语，如无特殊说明，都是指狭义的熟语。

那么，汉语中的熟语是怎样定义的呢？我们先来看一下国内各种工具书及百科全书对这一概念的解释。

《辞海》将熟语定义为“语言中定型的词组或句子。使用时一般不能任意改变其组织。包括成语、谚语、格言、惯用语、歇后语等”（《辞海》1989年版）。

《韦氏大词典》则将其定义为“一民族，或一地方，或一社会所特有之语言”。而《现代汉语词典》对熟语的解释是“固定的词组，只能整个应用，不能随意变动其中成分，并且往往不能按照一般的构词法来分析”。

百度百科和360百科都认为“熟语指常用的固定短语。熟语是习用的词的固定组合，语义结合紧密、语音和谐，是语言中独立运用的词汇单位，它包括成语、谚语、歇后语和惯用语”。

维基百科对于熟语的介绍较为详细：“熟语是由词或语素（外语单音节，汉语单字一音）构成的常用而定型的现成语句，是大于词的语文单位，但又具有词的特性。熟语是短语或句子，但又与一般临时自由组合而成的短语或句子不同；它是经过人群长期沿用，结构基本定型，不能随意改动其组成部分的一种用语或文句。熟语主要包括成语、惯用语、歇后语及谚语。”

我们再来看看国内语言学界对“熟语”一词的定义。国内语言学传统观点认为，在句子结构中，熟语就是词汇化的词组，是词的一种固定组合。在这种组合中，有的词只有相对的语义独立性，有的词则完全失去了语义独立性。

姚锡远在其《熟语学纲要》中提道：“事实上，任何民族语言词汇的汪洋大海里，都积淀着一些由民族语用时的现成方便，语义上的丰厚含蕴，语效上的鲜明生动等多种需求机制的交汇融合、结晶而成的，富于美学素质、定型定义、现成习用的炼语或简句，在普通词汇学上称之为熟语。”（姚锡远，P2）

武占坤在《现代汉语读本》中对熟语的定义则为：“熟语是结构上形式和语义容量大于词，在‘习用性’、‘现成性’和‘定型性’上同于词，在造句功能上大体相当于词的词组或短句。”（武占坤，1986：174）

刘叔新在其《汉语描写词汇学》中，则指出“熟语可以是种种比词大的用语，包括成语、惯用语、专名语、谚语、名言，等等”。“熟语的单位具有下列特点：（一）是现成的、大家熟悉和使用的短语或语句；（二）大于一个词，至长不超过一句话。”（刘叔新，2005：119）

综上所述，我们可以把汉语熟语的含义总结如下：

1. 汉语熟语的结构是固定的，是词的组合，是短语或句子。
2. 熟语跟汉语中其他任意组合而成的短语或句子不同，它们的结构和组成部分基本固定，不能随意改动。
3. 熟语是语言中独立运用的语言单位。
4. 熟语中的各个词组合在一起，共同表达一个完整的含义，不能拆分。

在语言中，一般词语都是临时组合起来的，而熟语则是人们长期习用，有某种历史渊源的，经过人们在长期的语言活动中反复加工锤炼而成的短句或短语，它们形式固定、简洁明快，具有丰富的内涵，概括了人们的认识成果，并且口语化程度较高，生动活泼，具有很强的表现力。在结构上，熟语并不仅限于四字词组，可以是二字格、三字格、四字格，也可以是更长的短语或句子。在使用上，一般不能随意变动其中成分，但有些熟语使用时也有一定的灵活性。熟语是语言词汇的重要组成部分，是语言的民族形式和各种修辞手段的集中表现。

二 英语中熟语的定义

上面我们已经提到，西方语言学界对英语中“idiom”一词的理解，也是多种多样的。然而，从各工具书对“idiom”一词的解释以及人们对于该词的普遍认知中，我们或许更能够清楚地认识该词的含义。

《牛津现代高级英汉双解词典》对“idiom”一词的解释是：

1. language of a people or country; specific character of this, eg one peculiar to a country, district, group of people, or to one individual. 一民族或

国家的语言；（国家，地区，团体或个人的）特殊语法；

2. Phrase or sentence whose meaning is not obvious through knowledge of the individual meaning of the constituent words but must be learnt as a whole. 成语；惯用语。

Oxford English Dictionary (OED) (1970) 对该词的解释是：

1. The form of speech peculiar or proper to a people or country; own language, own tongue. (一个国家或民族特有的语言形式；特有的语言。)

2. (in a narrower sense): That variety of language which is peculiar to a limited district or class of people; dialect. (狭义)(各地区使用的不同的语言；方言。)

3. The specific character, property or genius of any language, the manner of expression which is natural or peculiar to it. (语言中有一定特点、特性或特征的，特殊的表达方式。)

4. A form of expression, grammatical construction, phrase, etc., peculiar to a language; a peculiarity of phraseology approved by usage of the language and often having a signification other than its grammatical or logical one. (语言中特有的表达形式、语法结构、短语等；语言使用中的一种语法特点，常有其语法和逻辑以外的意义。)

5. A specific form or property, peculiar nature, peculiarity. (特定形式或属性，特有的性质，特点。)

《韦氏新世界美语词典》将其定义为：

An expression established in the usage of a language that is peculiar to itself either in grammatical construction or in having a meaning that cannot be derived as a whole from the conjoined meaning of its elements. (一种语言中所特有的表达形式，无论是在语法结构方面还是在意义方面都有其特点，其意义不是构成这一表达形式的所有元素的意义的总和。)

Longman Dictionary of Contemporary English (online) 对“idiom”的定义：

1. [Countable] a group of words that has a special meaning that is different from the ordinary meaning of each separate word. For example, ‘under the weath-

er' is an idiom meaning 'ill'. ([可数] 具有特殊意义的词组, 其意义与构成该词组的各单词的普通意义不同。如 under the weather 是一个习语, 意为“病了”。)

2. [Uncountable and countable] formal or technical a style of expression in writing, speech, or music that is typical of a particular group of people. ([不可数, 可数] 写作、说话或音乐中形式或技巧性的表达方式, 常应用于某一特定人群。)

学术界对“idiom”一词也各有其定义。

语言学家 W. McMordie 将“idiom”定义为:

Peculiar uses of particular words, and also particular phrases or turns of expression which, from long usage, have become stereotyped in English. (McMordie 1972: 5) (特殊词语的特殊用法, 以及英语当中经过长期使用而固定下来的特别的短语或表达方式。)

美国语言学家 Chitra Fernando 给“idiom”一词所下的定义为:

Idioms are indivisible units whose components cannot be varied or varied only within definable limits. (Fernando 2000: 30) (习语是不可分的语言单位, 其组成部分不可被替换或只能在限定的范围内进行替换。)

而网络搜索到的对于该词语的较为有代表性的解释是:

维基百科网 (<http://en.wikipedia.org/wiki/Idiom>):

An idiom is a combination of words that have a figurative meaning owing to its common usage. An idiom's figurative meaning is separate from the literal meaning. (习语是词语的组合, 具有比喻意义, 其比喻意义通常不同于其字面意义。)

英语使用网 (<http://www.usingenglish.com/glossary/idiom.html>):

A phrase which has a meaning that is commonly understood by speakers of the language, but whose meaning is often different from the normal meaning of the words is called an idiom. (习语是一个短语, 其意义通常能被使用该语言的人所普遍理解, 但该短语的意义往往不同于构成该短语的单词的普通意义。)

根据以上这些不同的定义，我们可以看到，英语中的“idiom”是一个多义词，它既可指一个民族或国家的语言，又可指某一地区的方言、有特殊含义的表达方式、短语、语法结构，还可指字面意义与其实际含义不同的成语、惯用语等。换句话说，英语当中的“idiom”一词，可以包括方言、词组、惯用法、行业语言、艺术家语言风格、典故、谚语、俚语、比喻等。因此，它也可以跟汉语中“熟语”一词一样，被看做是一个属概念。因为在本书中，我们要谈及的是格言、谚语、成语、俚语、俗语、惯用语等英汉两种语言中这些特殊的语言现象，因此，我们也使用“idiom”一词，来作为英语中这些特殊语言现象的总称。

第三节 汉英熟语的异同

熟语是人们在长期使用过程中不断加工锤炼而成的，属于特殊的语言现象。但是熟语是使用该语言的全体社会成员约定俗成的产物，所以又带有浓厚的民族色彩。因此，汉英熟语之间既有许多共同点又各有其个性。

汉英熟语的相似之处是显而易见的。

首先，从内涵上来讲，汉英熟语都负载了大量有关民族习俗、传统文化、宗教信仰和历史文学典籍等方面的独特内容，且都有建立在它们之上的独特认知方式。不同民族和语言的人们，将自己对现实的认识和理解，以及他们各自的历史和精神财富，投射到各自的语言中，体现出各自鲜明的文化特色。

其次，从结构上讲，熟语是人们在长期使用自己语言的过程中精炼而成的短语或短句，无论是汉语熟语还是英语熟语，都是一种定型的固定结构，其用语规范十分严格，构成熟语的词、搭配、词序、词义、表达方式和语义以及句法功能等方面都有较大的稳定性，只是强弱程度不同。

因此，言简意赅、形象生动以及内涵丰富，是汉英熟语共同的特征。

第三，从意义上讲，汉英熟语所表达的意义都是独立的、完整的，我们必须把熟语作为一个整体来使用，构成熟语的各组成部分组合在一起，共同表达一个完整的意义，熟语各组成部分是不可分的统一体，有些熟语

的意义不是构成熟语的各个词的意思的简单相加，因此无法从字面猜测其含义。

第四，汉英熟语在其形成、存在等方面也都存在相同之处。就熟语的形成来说，离不开语言产生和存在的土壤，所以，无论是汉语熟语还是英语熟语，其形成都是源于人们的生产、生活等社会实践，都极大地受到民族的发展历史、地理环境、宗教信仰、风俗习惯等因素的影响。熟语体现着民族的历史进程、文化传统、生活习惯和地域风貌，同时，熟语的存在也在很大程度上依托于这些文化背景，离开了这些文化背景，熟语就失去了生命力，成为无源之水。

最后，汉英两种语言中，熟语的语用功能和修辞效果也具有相同之处。语用功能是指说话人在特定语境中运用适合交际环境的语言形式表现出来的言语效果。汉英熟语本身就是语言中各种修辞方法的集大成者，在语篇组织、语境指向、社会交际、教育评价、交际认同、语言的经济性等方面，汉英熟语所体现出来的各种功能以及由此产生的交际和修辞效果，是相同的，同时也是其他普通词语所无法代替的。

但是由于汉英熟语有着各自不同的产生土壤，汉英两个民族在民族心理、思维方式、宗教信仰、风俗习惯、地理环境和历史背景等方面都有着巨大的差异，这些差异会通过熟语体现出来，这使得汉英熟语之间存在许多的不同之处。

首先是汉英熟语外延的差异。

在英语中，狭义的英语熟语除包含格言、谚语、成语、惯用语、俚语、俗语、俚语等语言现象外，词与词的固定搭配、习惯性搭配以及固定的句式，都属于熟语的范畴，如“because of”（因为，由于），“as... as...”（像……一样），“as a matter of fact”（事实上），“How about a drink?”（要不要喝一杯？）等，而这些结构或句式不属于汉语熟语的范畴。

汉语熟语除格言、谚语、成语、惯用语、俚语、俗语等语言现象外，还包括歇后语，而歇后语是汉语所独有的语言现象。

虽然近年来也有人指出，英语当中也有少部分熟语的结构和意义呈现方式与汉语歇后语类似，并将之称为“英语歇后语”。笔者也曾查阅

过大量的英语例句，有时候确实存在英语熟语跟其意义解释同时出现的情况，但对这些熟语来说，这样的表达方式并不是普遍现象，其意义的解释也是随语境的不同而不同，不具稳定性。所以，我们还是倾向于传统的观点，歇后语是汉语语言中特有的语言现象，英语中并无歇后语一说。

其次是形式上的差异。

汉英两种语言分属不同的语系。英语属印欧语系，汉语属汉藏语系，两种语言在语法和结构上相去甚远。英语重形合，汉语重意合。这种结构形式的差异同样体现在汉英熟语中。汉英熟语大都是由两个或两个以上的词组合在一起构成的短语或句子。不管是短语还是句子，英语熟语中有大量连接词如“and”“but”“or”“when”“if”等的使用，而在汉语熟语中，特别是在短语性熟语中，连接词的出现频率要低得多。

但相比于英语熟语，汉语熟语的表现形式更加多样化，且熟语各类别都具有较为明显不同于其他类别的特色，特别是汉语熟语当中大量的四字成语和歇后语，在英语熟语当中很难找到相应的对应形式。

这里需要指出的是，虽然美国语言学家 Adam Makkai 给“idiom”一词所下的定义是“any polylexemic lexeme made up of more than one minimal free form or word (as defined by morphotactic criteria)”(Makkai 1972: 122)，但在他 1984 年出版的 *Handbook of Commonly Used Idioms* 一书中，他又指出，英语中也有由一个单词构成的熟语，比如下面这两个句子中的“dog”：

My date was a dog. (我的约会很令人失望。)

My math exam was a dog. (我的数学考试太难了。)

但这一说法似乎并没有得到其他语言研究者和词典编纂者的认同，无论是英语工具书，还是语言研究著作，它们给“idiom”一词所下的定义都用了“a group of words”“a phrase”等类似的表述。因此上两个例句当中的“dog”是不是可以被看作熟语，是否存在由一个单词构成的英语熟语，看来还有待商榷。

但汉语熟语从概念和定义上来看，是由两个或两个以上的字组合在一起构成的，这一点学术界并无异议。